

## Bedienungsanleitung

Handsender RSZ 1

Operating instructions

Hand transmitter RSZ 1

Notice d'utilisation

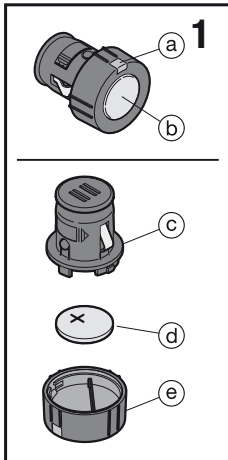
Emetteur RSZ 1

Bedieningshandleiding

Handzender RSZ 1

Instrucciones de servicio

Emisor manual RSZ 1



## DEUTSCH

### 1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Dieser Handsender dient zur Ansteuerung von Torantrieben und Zubehör, wenn diese mit Empfängern aus unserem Hause ausgestattet sind.

### 2 Sicherheitshinweise

#### ⚠️ WARNUNG Verletzungsgefahr bei Torbewegung

Wird der Handsender bedient, können Personen durch die Torbewegung verletzt werden.

- Stellen Sie sicher, dass Handsender nicht in Kinderhände gelangen und nur von Personen benutzt werden, die in die Funktionsweise der ferngesteuerten Toranlage eingewiesen sind!

- Sie müssen den Handsender generell mit Sichtkontakt zum Tor bedienen, wenn dieses nur über eine Sicherheitseinrichtung verfügt!

- Durchfahren bzw. durchgehen Sie Toröffnungen von ferngesteuerten Toranlagen erst, wenn das Garagentor in der Endlage Tor-Auf steht!

#### ⚠️ VORSICHT Unkontrollierte Torfahrt

Während des Lernvorganges kann bei der Betätigung des Verriegelungssenders eine Torfahrt ausgelöst werden, wenn sich ein darauf programmierter Empfänger in der Nähe befindet!

- Sorgen Sie dafür, dass sich während des Lernvorganges keine Personen oder Gegenstände im Gefahrenbereich des Tores befinden.

#### ACHTUNG Beeinträchtigung der Funktion durch Umwelteinflüsse

Bei Nichtbeachtung kann die Funktion beeinträchtigt werden!

- Schützen Sie den Handsender vor folgenden Einflüssen:
- Feuchtigkeit
- Staubbelastung
- direkte Sonnenbestrahlung (zul. Umgebungstemperatur: -20 °C bis +60 °C)

## HINWEIS

Die örtlichen Gegebenheiten können Einfluss auf die Reichweite des Funk-Systems haben.

### 3 Beschreibung des Handsenders

► siehe Bild 1

- (a) LED
(b) Handsendertaste
(c) Handsender-Unterteil
(d) Batterie CR2025
(e) Handsender-Oberteil

Jeder Tastendruck am Handsender wird durch die LED (a) signalisiert (siehe Bild 1):

Das oben bezeichnete Produkt entspricht aufgrund seiner Konzipierung und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Anforderungen nachstehend aufgeführter Richtlinien. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

### Einschlägige Bestimmungen, denen das Produkt entspricht

Die Übereinstimmung des oben genannten Produktes mit den Vorschriften der Richtlinien gemäß Artikel 3 der R&TTE-Richtlinien 1999/5/EG wurde nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:

- EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, den 01.12.2008

ppa. Axel Becker
Geschäftsleitung

## ENGLISH

### 1 Intended use

This hand transmitter serves to actuate door operators and accessories if these are fitted with receivers from our company.

### 2 Safety instructions

#### ⚠️ WARNING Danger of injury during door travel

Persons may be injured by door travel if the hand transmitter is actuated.

- Make sure that the hand transmitters is kept away from children and may only be used by people who have been instructed on how the remote-control door functions!
If the door has only one safety feature, only operate the hand transmitter if you are within sight of the door!
Only drive or pass through remote control door systems if the door is in the OPEN end-of-travel position!

- Please ensure that no persons or objects are within the danger area of the door during the learning process.

- Die LED leuchtet: der Handsender sendet.
Die LED blinkt: es wird noch gesendet, die Batterie ist jedoch nahezu entladen. Tauschen Sie die Batterie kurzfristig aus.
Die LED zeigt keine Reaktion.
- Prüfen Sie, ob die Batterie richtig herum eingesetzt ist (siehe Bild 2).
- Tauschen Sie sie ggf. gegen eine neuwertige aus.

#### ⚠️ CAUTION Uncontrolled door travel

During the learning process, activation of the teaching transmitter can initiate door travel if a receiver programmed for it is located nearby!

- Please ensure that no persons or objects are within the danger area of the door during the learning process.

#### ⚠️ ATTENTION Functional disturbances caused by environmental conditions

These conditions can impair function!

- Protect the hand transmitter from the following conditions:
- Moisture
- Dust
- Direct exposure to the sun (permissible ambient temperature: -20°C to +60°C)

#### NOTE:

Local conditions may affect the range of the radio system.

### 3 Description of the hand transmitter

► See Figure 1

- (a) LED
(b) Hand transmitter button
(c) Hand transmitter bottom part
(d) Battery CR2025
(e) Hand transmitter top part

The LED (a) signals each push of the button on the hand transmitter (see Fig. 1):

- The LED is lit: The hand transmitter is transmitting.
The LED flashes: Transmission is still taking place, but the battery is almost discharged. Exchange the battery soon.
No LED response.
- Check whether the battery has been inserted correctly (see Fig. 2).
- If necessary, exchange the battery for a new one.

### 4 Inserting or exchanging the battery

► See Figure 2

Use only the battery type CR2025. Pay attention to the correct polarity.

### 5 Teaching in the hand transmitter on the operator/receiver

The hand transmitter works with a rolling code that changes with each sending procedure. For this reason, the hand transmitter must be taught in with the desired hand transmitter button on each receiver that is to be controlled.

- To do this, briefly press the P button on the operator cover or the P button on the receiver (see Fig. 3). The red LED will begin to flash, signalling that the desired hand transmitter button can be taught in.
Press and hold the hand transmitter button until the red LED flashes quickly; then release the hand transmitter button.
Press the hand transmitter button again within 15 seconds, until the red LED begins flashing very rapidly; then release the hand transmitter button. Once the rapid flashing ends, the desired hand transmitter button has been successfully taught in and the red LED will remain lit.
After teaching in the hand transmitter or extending the radio system, check the functions.

### 6 EC manufacturer's declaration

#### Manufacturer

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

#### Product

Hand transmitter for door operators and accessories

#### Article designation/article identification/device type/frequency

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

#### CE mark

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

On the basis of its design and type in the version marketed by us the product described above meets the relevant basic requirements of the directives listed below. Any modification made to this product without our express permission and approval shall render this declaration null and void.

#### Pertinent provisions with which the product complies

Conformity of the abovementioned product with the requirements of the directives according to section 3 of the R & TTE directives

1999/5/EC was verified by compliance with the following standards:
EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, Germany, 01.12.2008

ppa. Axel Becker
Managing Director

## FRANÇAIS

### 1 Utilisation appropriée

Cet émetteur est destiné à la commande des motorisations de porte de garage et d'accessoires pour autant que celles-ci soient équipées de récepteurs de notre société.

### 2 Consignes de sécurité

#### ⚠️ AVERTISSEMENT Risque de blessures lors d'un mouvement de porte

L'utilisation de l'émetteur est susceptible de blesser des personnes en raison du mouvement de porte.

- Assurez-vous que les émetteurs restent hors de portée des enfants et qu'ils soient uniquement utilisés par des personnes déjà initiées au fonctionnement de l'installation de porte télécommandée!
Vous devez en règle générale commander l'émetteur avec contact visuel direct à la porte si cette dernière ne dispose que d'un dispositif de sécurité!
N'empruntez l'ouverture de porte télécommandée en véhicule ou à pied que lorsque la porte de garage s'est immobilisée en position finale OUVERT!

#### ⚠️ ATTENTION Trajet de porte incontrôlé

Pendant la procédure d'apprentissage, l'activation de l'émetteur d'acquisition peut déclencher un trajet de porte, si un récepteur programmé sur cet émetteur se trouve à proximité!

- Durant le processus d'apprentissage, assurez-vous qu'aucune personne ou aucun objet ne se trouve dans la zone de déplacement de la porte.

#### ⚠️ ATTENTION Altération du fonctionnement dû à des influences environnementales

En cas de non respect, le fonctionnement peut être altéré!

- Protégez l'émetteur des influences suivantes:
- Humidité

- Poussière
- Exposition directe au soleil (température ambiante autorisée: -20 °C à +60 °C)

#### REMARQUE

Les impératifs locaux peuvent exercer une influence sur la portée du système radio.

### 3 Description de l'émetteur

► Voir figure 1

- (a) DEL
(b) Touche d'émetteur
(c) Partie inférieure de l'émetteur
(d) Pile CR2025
(e) Partie supérieure de l'émetteur

Chaque pression sur un bouton d'émetteur est signalée par la DEL (a) (voir photo 1):

- La DEL s'allume: l'émetteur envoie.
La DEL clignote: l'envoi est possible mais la pile est presque déchargée. Changez la pile sous peu.
La DEL ne montre aucune réaction.
- Contrôlez que vous avez inséré la pile dans le bon sens (voir photo 2).
- Remplacez-la, le cas échéant, par une nouvelle pile.

### 4 Insertion ou remplacement de la pile

► Voir figure 2

Utilisez exclusivement une pile de type CR2025. Veillez à insérer la pile avec la polarité correcte.

### 5 Apprentissage de l'émetteur par la motorisation / le récepteur

Votre émetteur travaille avec un code tournant qui change à chaque émission. C'est pourquoi l'émetteur doit être appris avec le bouton souhaité, et ce pour tous les récepteurs qui doivent être commandés.

- Pour cela, appuyez brièvement sur le bouton P situé sur le capot de motorisation ou sur la touche P du récepteur (voir figure 3). La DEL rouge commence à clignoter pour signaler que le bouton d'émetteur souhaité peut être appris.
Maintenez le bouton d'émetteur jusqu'à ce que la DEL rouge clignote très rapidement, puis relâchez le bouton d'émetteur.
Appuyez à nouveau sur le bouton d'émetteur dans les 15 secondes qui suivent, jusqu'à ce que la DEL rouge clignote très rapidement, puis relâchez le bouton d'émetteur.
Lorsque la DEL cesse de clignoter très rapidement, le bouton d'émetteur souhaité a été programmé avec succès et la DEL rouge s'allume de façon constante.

- Une fois l'apprentissage de l'émetteur et/ou l'extension du système radio terminée(e), effectuez un essai de fonctionnement.

### 6 Déclaration CE du fabricant

#### Fabricant

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

#### Produit

Emetteur pour motorisation et accessoires

#### Désignation de l'article/ Identification de l'article/Type d'appareil/Fréquence

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

#### Caractéristiques CE

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Dans la version que nous commercialisons, le produit nommé ci-dessus satisfait, du fait de sa conception et de sa construction, aux dispositions correspondantes précisées dans les directives citées ci-dessous. Si des modifications sont apportées sans notre autorisation, cette déclaration perd toute validité.

#### Dispositions auxquelles correspond le produit

La conformité du produit nommé ci-dessus aux dispositions de l'article 3 des directives R & TTE 1999/5/EG a été démontrée par le respect des normes suivantes:

- EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, le 01/12/2008

pp. o. Axel Becker
Direction

## NEDERLANDS

### 1 Gebruik voor de beoogde bestemming

Deze handzender dient om deuraandrijvingen en toebehoren te bedienen indien deze in onze firma met ontvangers werden uitgerust.

### 2. Veiligheidsrichtlijnen

#### ⚠️ WAARSCHUWING Gevaar voor lichamelijke letsels bij deurbeweging

Als de handzender bediend wordt, kunnen personen gekwetst worden door de deurbeweging.

- Vergewis u ervan dat de handzender niet in kinderhanden terecht komt en alleen door personen gebruikt wordt, die vertrouwd zijn met de werkwijze van de deurstalatie met afstandsbediening!
Bedien de handzender alleen als u de deur ziet indien deze over slechts één veiligheidsvoorziening beschikt!
Rijd of loop pas door de deuropening van deurstalaties met afstandsbediening als de garagedeur zich in de eindpositie deur-open bevindt!

#### ⚠️ VOORZICHTIG Ongecontroleerde deurbeweging

Tijdens het leerproces kan bij bediening van de erfzender een deurbeweging worden geactiveerd indien zich een daarop geprogrammeerde ontvanger in de buurt bevindt!

- Zorg ervoor dat er zich tijdens het leerproces geen personen of voorwerpen in het gevarensgebied van de deur bevinden.

#### OPGELET

#### Belemmering van de werking door omgevingsinvloeden

Bij onachtszaamheid kan de werking beschadigd worden!

- Bescherm de handzender tegen de volgende invloeden:
- Vochtigheid
- Stof
- Directe zonnestraling (toegestane omgevingstemperatuur: -20 °C tot +60 °C)

#### OPMERKING

De plaatselijke omstandigheden kunnen de reikwijdte van de afstandsbediening beïnvloeden.

### 3 Beschrijving van de handzender

► Zie afbeelding 1

- (a) LED
(b) Handzenderdoets
(c) Handzender-onderdeel
(d) Batterij CR2025
(e) Handzender-bovendeel

Elke druk op de toets van de handzender wordt door de LED (a) weergegeven (zie afbeelding 1):

- De LED brandt: de handzender zendt.
De LED knippert: de handzender zendt nog, maar de batterij is bijna leeg. Vervang de batterij zo snel mogelijk.
De LED toont geen reactie.
- Controleer of de batterij juist geïnstalleerd is (zie afbeelding 2).
- Vervang de batterij indien nodig door een nieuwe.

### 4 Plaatsen of vervangen van de batterij

► zie afbeelding 2

Gebruik uitsluitend het batterijtype CR2025. Let op de juiste polariteit.

### 5 Aanleren van de handzender aan de aandrijving/ontvanger

Uw handzender werkt met een rolling code die bij elke verzending verandert. Daarom moet de handzender op elke ontvanger, die moet worden aangestuurd, met de gewenste handzenderdoets worden aangeleerd.

- Druk kort op de P-toets op de aandrijvingskap of op de P-toets van de ontvanger (zie afbeelding 3). De rode LED begint te knipperen en geeft aan dat de gewenste handzenderdoets kan worden aangeleerd.
Druk zo lang op de handzenderdoets tot de rode LED snel knippert en laat de handzenderdoets dan los.
Druk binnen 15 seconden opnieuw op de handzenderdoets totdat de LED heel snel knippert en laat de handzenderdoets dan weer los. De gewenste handzenderdoets wordt na het stoppen van het heel snel knipperen succesvol aangeleerd en de LED brandt continu.

- Voer na het aanleren van de handzender of na het uitbreiden van de afstandsbediening een functietest uit.

### 6 EG-verklaring van de fabrikant

#### Fabrikant

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

#### Product

Handzender voor deuraandrijvingen en toebehoren

#### Artikelbenaming/artikelkennetekens/toesteltype/frequentie

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

#### CE-kentekens

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Het hierboven vermelde product voldoet op grond van zijn concept en type in de door ons in de handel gebrachte uitvoering aan de relevante fundamentele vereisten van de hieronder vermelde richtlijnen. Bij een wijziging van het product, die niet met ons werd overeengekomen, vervalt de geldigheid van deze verklaring.

#### Desbetreffende bepalingen, waarmee het product overeenkomt

De overeenstemming van het hierboven genoemde product met de voorschriften van de richtlijnen conform artikel 3 van de R & TTE-richtlijnen 1999/5/EG werd aangetoond door de naleving van volgende normen:

- EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 01.12.2008

ppa. Axel Becker
Bedrijfsleiding

## ESPAÑOL

### 1 Uso apropiado

El emisor manual sirve para controlar automatismos y complementos si éstos están equipados con receptores de nuestra casa.

### 2 Indicaciones de seguridad

#### ⚠️ ADVERTENCIA Peligro de lesiones durante el recorrido

Al usar el emisor manual se provocan movimientos de puerta que pueden causar lesiones a personas.

- Asegúrese de que los emisores manuales no estén al alcance de los niños y sólo los utilicen personas instruidas en el funcionamiento de la instalación de puerta controlada a distancia.
Si la puerta sólo dispone de un dispositivo de seguridad, el emisor manual sólo debe usarse si la puerta se encuentra en su campo de visión.
Atraviese la apertura de la puerta de las instalaciones de puerta controladas a distancia únicamente cuando la puerta de garaje se encuentre en la posición final "Puerta abierta".

#### ⚠️ PRECAUCIÓN Recorrido de la puerta incontrolado

En caso de accionar el emisor de transmisión durante el proceso de aprendizaje, se puede activar un recorrido de la puerta si en las cercanías se encuentra un receptor programado para ello.

- Preste atención a que durante el proceso de aprendizaje no se encuentren personas ni objetos en la zona de movimiento de la puerta.

#### ATENCIÓN Fallos del funcionamiento por influencias del medio ambiente

Si no se observan las siguientes indicaciones, puede perjudicarse el funcionamiento.
► Proteja el emisor manual de las siguientes influencias:
- Humedad
- Polvo
- Exposición directa a la radiación solar (temperatura ambiental admisible: -20 °C a +60 °C)

#### INDICACIÓN

Las condiciones locales pueden influir sobre el alcance del sistema de radiofrecuencia.

### 3 Descripción del emisor manual

► ver ilustr. 1

- (a) LED
(b) Pulsador del emisor manual
(c) Carcasa inferior del emisor manual
(d) Pila CR2025
(e) Carcasa superior del emisor manual

Cada pulsación en el emisor manual, se indica en el LED (a) (ver ilustr. 1):

- El LED brilla: el emisor manual está en proceso de emisión.
El LED parpadea: continúa el proceso de emisión, la pila está casi vacía. Sustituya la pila pronto.
El LED no muestra ninguna reacción.
- Compruebe si la pila está colocada en sentido correcto (ver ilustr. 2).
- En caso necesario, sustitúyala por una nueva.

### 4 Inserción o sustitución de la pila

► ver ilustr. 2

Utilice exclusivamente el tipo de pila CR2025. Preste atención a la polaridad correcta.

### 5 Memorización del emisor manual en el automatismo/receptor

Su emisor manual funciona con un código dinámico (Rolling Code), que se modifica con cada proceso de emisión. Por ello debe memorizarse el emisor manual en cada receptor que deba ser controlado con el pulsador del emisor deseado.

- Presione para ello el pulsador P en la carcasa del automatismo o del receptor (ver ilustr. 3). El LED rojo comienza a parpadear y señala que el pulsador emisor manual deseado puede programarse.

- Presione y mantenga presionado el pulsador del emisor manual hasta que el LED rojo parpadee de forma rápida y, a continuación, suéltelo.

- Vuelva a presionar el pulsador del emisor manual en los siguientes 15 segundos hasta que el LED parpadee de forma muy rápida y, a continuación, vuelva a soltarlo. Al concluir la fase de parpadeo muy rápido se ha memorizado correctamente el pulsador del emisor manual deseado y el LED rojo brilla de continuo.

- Realice una prueba de funcionamiento después de memorizar el emisor manual o después de ampliar el sistema de radiofrecuencia.

### 6 Declaración CE del fabricante

#### Fabricante

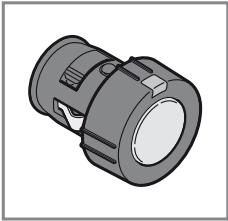
Hörmann Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

#### Producto

Emisor manual para automatismos para puerta y complementos

#### Denominación del artículo/marcación del artículo/t





## Istruzioni d'uso

Telecomando RSZ 1

## Instruções de funcionamento

Emissor RSZ 1

## Instrukcja obsługi

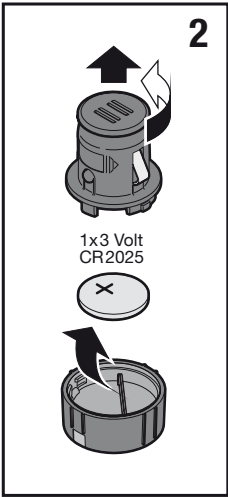
Nadajnik RSZ 1

## Használati utasítás

RSZ 1 kéziadó

## Návod k obsluze

Ruční vysílač RSZ 1



## ITALIANO

### 1 Uso a norma

Questo telecomando serve al comando delle motorizzazioni portone e degli accessori dotati dei ricevitori di nostra produzione.

### 2 Indicazioni di sicurezza

#### ⚠ AVVERTENZA

#### Pericolo di lesioni durante il movimento del portone

L'azionamento del telecomando può provocare lesioni alle persone a causa del movimento del portone.

► Assicurarsi che i telecomandi stiano lontano dalla portata dei bambini e siano utilizzati solo da persone istruite sulle modalità di funzionamento del sistema di chiusura con comando a distanza!

► In presenza di un solo dispositivo di sicurezza, usare il telecomando solo se il portone è in vista!

► Attraversare i sistemi di chiusura con comando a distanza solo se il portone per garage si trova in posizione di finecorsa di Apertura!

#### ⚠ CAUTELA

#### Manovra portone non controllata

Durante l'operazione di apprendimento può capitare che all'azionamento del trasmettitore mittente venga attivata una manovra del portone, nel caso vicino vi sia un ricevitore programmato sulla manovra!

► Assicurarsi che durante l'operazione di apprendimento non si trovino persone né oggetti nell'area del portone esposta al pericolo.

#### ATTENZIONE

#### Compromissione della funzione a causa di influenze ambientali

L'inservanza può pregiudicare il funzionamento!

► Proteggere il telecomando dalle seguenti influenze:

- umidità
- polvere
- esposizione diretta ai raggi solari (temperatura ambiente consentita: da -20 °C a +60 °C)

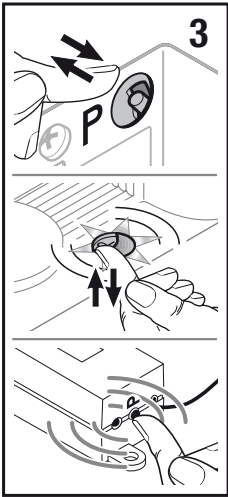
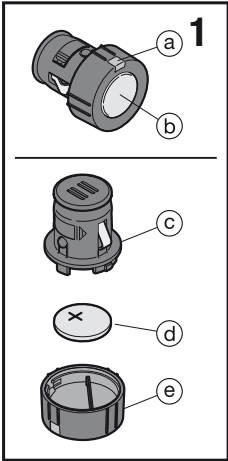
#### NOTA

Le caratteristiche architettoniche sul posto possono eventualmente influire sulla portata del sistema radio.

## 3 Descrizione del telecomando

► Vedere Figura 1

- (a) LED
- (b) Tasto del telecomando
- (c) Elemento inferiore del telecomando
- (d) Batteria CR2025
- (e) Elemento superiore del telecomando



Ogni pressione dei tasti del telecomando viene segnalata dal LED (a) (vedere Fig. 1):

- Il LED si illumina: il telecomando è in fase di invio.
- Il LED lampeggia: l'invio è ancora in corso, ma la batteria è quasi scarica. Sostituire la batteria a breve.
- Il LED non reagisce.
  - Verificare se la batteria è inserita correttamente (vedere Fig. 2).
  - Sostituire eventualmente la batteria.

## 4 Inserimento/sostituzione della batteria

► Vedere Figura 2

Utilizzare esclusivamente la batteria tipo CR2025. Fare attenzione alla polarità.

## 5 Apprendimento del telecomando sulla motorizzazione/ricevitore

Il Suo telecomando lavora con un codice rolling che cambia ad ogni processo di invio. Per questo il telecomando deve essere appreso con il tasto desiderato per ogni ricevitore da azionare.

1. Premere brevemente il tasto **P** nell'alloggiamento della motorizzazione o il tasto **P** del ricevitore (ved. Fig. 3). Il LED rosso comincia a lampeggiare e segnala che si può programmare il tasto del telecomando desiderato.
2. Premere il tasto del telecomando finché il LED rosso lampeggia velocemente ed infine rilasciare il tasto.
3. Premere nuovamente il tasto del telecomando entro 15 secondi finché il LED lampeggia velocemente ed infine rilasciare nuovamente il tasto. Quando il LED non lampeggia più velocemente vuol dire che l'apprendimento del tasto desiderato del telecomando è andato a buon fine e il LED rimane acceso.
4. Terminati l'apprendimento del telecomando o l'ampliamento del sistema radio, verificarne il funzionamento.

## 6 Dichiarazione CE del produttore

### Produttore

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Prodotto

Telecomando per motorizzazioni portone e accessori

**Denominazione articolo/Contrassegno articolo/ Tipo di apparecchio/Frequenza**

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

### Marchio CE

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Si dichiara che il prodotto sopra menzionato, nella struttura, nel tipo di costruzione e nella versione da noi messa in circolazione, è conforme ai requisiti fondamentali delle direttive riportate in seguito. In caso di modifica del prodotto non concordata con il produttore, la presente dichiarazione perde validità.

## Norme pertinenti, a cui si attiene il prodotto

La conformità del prodotto di cui sopra con le disposizioni ai sensi dell'articolo 3 della direttiva R&TTE 1999/5/CE è stata confermata dall'osservanza delle seguenti norme:

EN 300 220-1

EN 300 220-2

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 01/12/2008



p.p. Axel Becker  
Direzione

## PORTUGUÊS

### 1 Utilização, segundo as disposições

Este emissor serve para o accionamento de automatismos de porta e acessórios, quando os mesmos se encontrarem equipados com os nossos receptores.

### 2 Instruções de segurança

#### ⚠ AVISO

#### Perigo de lesão durante a deslocação da porta

Se for accionado o emissor, pessoas podem ficar feridas devido ao movimento da porta.

- Certifique-se, que os emissores não estejam ao alcance das crianças e só sejam utilizados por pessoas, que estejam devidamente instruídas sobre o modo de funcionamento do dispositivo de porta comandado à distância!
- De modo geral, terá de accionar o emissor com contacto visual para a porta, se a mesma só tiver um dispositivo de segurança!
- Transponha as aberturas de porta de dispositivos accionados à distância somente quando a porta de garagem se encontrar na posição final porta aberta!

#### ⚠ CUIDADO

#### Deslocação descontrolada da porta

Durante o processo de programação, poderá ser accionada uma deslocação da porta durante o accionamento do emissor de transmissão, se se encontrar na proximidade um emissor programado!

► Providencie, que durante o processo de programação, não se encontrem pessoas ou objectos na área de perigo da porta.

#### ATENÇÃO

#### Danificação da função devido às influências ambientais

Em caso de incumprimento poderá ser danificada a função!

- Proteja o emissor das seguintes influências:
  - Humidade
  - Poeira
  - Insolação directa (temperatura ambiente admissível: -20 °C a +60 °C)

#### NOTA

As realidades locais podem ter influência no alcance do sistema de radiofrequência.

## 3 Descrição do emissor

► ver ilustração 1

- (a) LED
- (b) Tecla do emissor
- (c) Peça inferior do emissor
- (d) Pilha CR2025
- (e) Peça superior do emissor

Qualquer pressão de tecla no emissor é sinalizada através do LED (a) (ver ilustração 1):

- O LED encontra-se iluminado: o emissor está a transmitir.
- O LED encontra-se intermitente: ainda está a transmitir, a pilha está, no entanto, quase descarregada. Substitua a pilha o mais breve possível.
- O LED não apresenta qualquer reacção.
  - Verifique, se a pilha foi colocada correctamente (ver ilustração 2).
  - Se for necessário, substitua a por uma nova.

## 4 Colocação da pilha ou substituição de pilhas

► ver ilustração 2

Utilize exclusivamente o tipo de pilha CR2025. Tenha em atenção a polaridade correcta.

## 5 Programação do emissor no automatismo/receptor

O seu emissor trabalha com um Rolling Code, que se altera em qualquer processo de transmissão. Por essa razão, o emissor perante qualquer receptor a ser accionado, terá de ser programado com a tecla pretendida do emissor.

1. Para isso, prima brevemente a botoneira **P** na cobertura do automatismo ou a tecla **P** do receptor (ver ilustração 3). O LED vermelho começa a piscar e sinaliza, que a tecla pretendida do emissor pode ser programada.
2. Prima a tecla do emissor até que o LED vermelho pisque rapidamente e depois liberte-a.
3. Prima novamente a tecla do emissor durante 15 segundos até que o LED pisque muito rápido e depois liberte-a. Após a finalização da intermitência muito rápida, a tecla pretendida do emissor foi programada com sucesso e o LED vermelho encontra-se iluminado de uma forma constante.
4. Após a programação do emissor ou após a expansão do sistema de radiofrequência realize um ensaio de funções.

## 6 Declaração europeia do fabricante

### Fabricante

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Produto

Emissor para automatismos de porta e acessórios

**Designação do artigo/Caracterização do artigo/Tipo de equipamento/Frequência**

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

### Marcação CE

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

O produto acima designado, cumpre as exigências no que diz respeito à concepção, ao tipo de construção e à execução das seguintes directivas. Esta declaração perde a validade, se for feita qualquer alteração ao produto sem o nosso consentimento prévio.

## Directivas vigentes, que são cumpridas pelo produto

A conformidade do produto acima referido foi comprovada, de acordo com as normas e directivas nos termos do artigo 3º das directivas R&TTE 1999/5/CE. As seguintes normas foram igualmente cumpridas:

EN 300 220-1

EN 300 220-2

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 01.12.2008



p.p. Axel Becker  
Direcção

## POLSKI

## 1 Stosowanie zgodne z przeznaczeniem

Niniejszy nadajnik służy do sterowania napędami bram i akcesoriów wyposażonymi w odbiorniki produkcji naszej firmy.

## 2 Zasady bezpieczeństwa

### ⚠ OSTRZEŻENIE

### Niebezpieczeństwo skaleczenia podczas pracy bramy

Podczas korzystania z pilota może dojść do skaleczenia ludzi przez bramę w ruchu.

► Należy się upewnić, że pilot jest poza zasięgiem dzieci i korzystają z niego jedynie osoby, które zaznajomiły się z zasadą działania zdalnie sterowanej bramy!

► Jeśli brama posiada tylko jedno urządzenie zabezpieczające, z pilota można korzystać zasadniczo tylko wtedy, gdy brama znajduje się w zasięgu wzroku użytkownika!

► Przez zdalnie sterowaną bramę garażową można przejeżdżać lub przechodzić dopiero po zatrzymaniu się bramy w położeniu otwartym!

### ⚠ OSTROŻNIE

### Niekontrolowany ruch bramy

Uruchomienie nadajnika źródłowego podczas procesu programowania może spowodować wywołanie bramy, jeżeli w pobliżu znajduje się zaprogramowany odbiornik!

- Przed rozpoczęciem programowania należy się upewnić, że w obszarze ruchu bramy nie przebywają ludzie ani nie znajdują się żadne przedmioty.

#### UWAGA

**Wpływ warunków zewnętrznych**  
Niestosowanie się może mieć ujemny wpływ na działanie nadajnika!

- Nadajnik należy chronić przed:
  - wilgocią
  - kurzem
  - bezpośrednim nasłonecznieniem (dopuszcz. temperatura otoczenia: -20 °C do +60 °C)

#### WSKAZÓWKA

Lokalne warunki mogą zmniejszać zasięg działania systemu radiowego.

## 3 Opis nadajnika

► patrz rysunek 1

- (a) Dioda LED
- (b) Przycisk nadajnika
- (c) Dolna część nadajnika
- (d) Bateria CR2025
- (e) Górna część nadajnika

Każde uruchomienie przycisku na nadajniku powoduje zaświecenie się diody (a) (por. rysunek 1):

- Dioda świeci się: nadajnik wysłał kod.
- Dioda miga: nadajnik jeszcze wysłał kod, lecz bateria jest prawie wyladowana. Należy jak najszybciej wymienić baterię.
- Dioda nie reaguje.
  - Sprawdź zgodność biegunów włożonej baterii (por. rysunek 2).
  - W razie konieczności należy wymienić baterię.

## 4 Wkładanie lub wymiana baterii

► patrz rysunek 2

Prosimy stosować wyłącznie baterie typu CR2025. Zwrócić uwagę na prawidłowość biegunów.

## 5 Rejestrowanie nadajnika na napędzie/odbiorniku

Nadajnik pracuje w systemie kodu dynamicznego (rolling code) zmieniającym się przy każdym wysłaniu sygnału. Dlatego do każdego odbiornika, który ma być sterowany, należy zaprogramować wybrany przycisk nadajnika.

1. W tym celu należy krótko nacisnąć przycisk **P** na obudowie napędu lub przycisk **P** na odbiorniku (patrz rys. 3). Czerwona dioda zaczyna migać i sygnalizując w ten sposób, że można rozpocząć rejestrowanie wybranego przycisku.

2. Przycisk nadajnika przyczyrniąc do momentu, aż czerwona dioda zacznie szybko migać, i zwołnic przycisk.

3. W ciągu 15 sekund ponownie uruchomić przycisk nadajnika, odczekać aż dioda zacznie bardzo szybko migać i wtedy ponownie zwołnic przycisk. Koniec szybkiego migania oznacza, że rejestrowanie przycisku nadajnika powiodło się.

4. Po zarejestrowaniu nadajnika lub po zakończeniu rozszerzania systemu zdalnego sterowania należy przeprowadzić kontrolę działania.

EN 300 220-1

EN 300 220-2

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, dnia 01.12.2008 r.



Axel Becker, prokurent  
Kierownictwo spółki

## MAGYAR

## 1. Előírás szerinti alkalmazás

Ez a kéziadó kapumeghajtások és kiegészítőik vezérlésére szolgál, ha a cégünkől származó vevőegységgel fel van szerelve.

## 2. Biztonsági utasítások

### ⚠ FIGYELMEZTETÉS

### Sérülésveszély a kapu mozgásakor

Ha a kézadót működtetik, személy sérülhetnek meg a kapu mozgásának következtében.

► Bizonyosodjon meg arról, hogy nem kerül gyermekek kezébe, és csak olyan személyek használják, akik a távvezérelt kapuszerkezetek működéséről ki vannak oktatva!

► Őnnek a kézadót alapvetően a kapura való rálátás mellett kell használnia, ha ahhoz csak egyetlen biztonsági egység van csatlakoztatva!

► A távvezérelt kapuszerkezetek nyílásán áthajtani ill. átmenni csak akkor szabad, ha a garázska a Kapu-Nyitva véghelyzetben áll!

### ⚠ VIGYÁZAT

### Ellenőrizetlen kapufutás

A tanulási folyamat alatt az örökítő adó működtetésekor a kapu mozgásba jöhet, ha a közelben található egy erre programozott vevőegység.

► Gondoskodjon arról, hogy a tanulási folyamat közben ne legyenek személyek vagy tárgyak a kapu mozgástartományában.

### VIGYÁZAT

### A működés csorbulása környezeti hatások következtében

Az oda nem figyelés a működőképességet korlátozhatja!

- Óvja a kézadót a következőktől:
  - nedvesség
  - porterhelés
  - közvetlen nap sugarzás (eng. környezeti hőmérséklet: min. -20 °C max. +60 °C)

### MEGJEGYZÉS

A helyi adottságok befolyásolhatják a rádiós rendszer hatótávolságát.

## 3. A kéziadó leírása

► Lásd az 1. ábrát

- (a) LED
- (b) Kéziadógomb
- (c) Kéziadó-alsórész
- (d) CR2025 elem
- (e) Kéziadó-felsőrész

A kézidón lévő gomb minden megnyomását jelzi a LED (a) (lásd az 1. ábrát):

- A LED világít: a kéziadó küldi a kódot.
- A LED villog: még megy a küldés, azonban az elem hamarosan lemerül. A lehető legrövidebb időn belül cseréljen elemet.
- A LED nem reagál.
  - Ellenőrizze, hogy az elemek helyesen lettek-e behelyezve (lásd a 2. ábrát).
  - Adott esetben cserélje ki az elemet újra.

## 4. Az elem behelyezése ill. elmozdése

► Lásd a 2. ábrát

Kézirólóg CR2025 típusú elemet használjon. Figyeljen a helyes polaritásra.

## 5. A kéziadó betanítása a meghajtáshoz / vevőegységhez

A kéziadó ugró kóddal dolgozik, ami minden adási folyamat során megváltozik. Ezért a kézidónak minden vevőegységhez, amit vezérelnie kell, a megfelelő gombját be kell tanítani.

1. Ehhez nyomja meg röviden a **P** gombot a meghajtás fedelén ill. a vevőegység **P**-gombját (lásd a 3. ábrát). A piros LED elkezd villogni, ami jelzi, hogy a kívánt kéziadó-nyomógomb betanítatható.

2. A kéziadó nyomógombját tartsa addig nyomva, amíg a piros LED gyorsan nem villog, majd engedje el a nyomógombot.

### Produkt spełnia właściwe regulacje

Zgodność wyżej wymienionego produktu z przepisami dyrektyw zgodnie z artykułem 3 dyrektyw R&TTE 1999/5/EG została potwierdzona poprzez spełnienie następujących norm:

3. Nyomja meg és tartsa nyomva 15 másodpercen belül ugyanezt a kéziadógombot ismét, amíg a LED igen gyorsan nem kezd villogni, majd ismét engedje el a nyomógombot. Az igen gyors villogás vége után a kívánt kéziadógomb sikeresen be lett tanítva, és a LED folyamatosan világít.
4. A kéziadó betanítása, ill. a rádiós rendszer bővítése után végezzen működésellenőrzést.

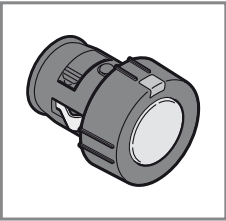
## 6. EK-gyártói nyilatkozat

### Gyártó

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Termék





## Руководство по эксплуатации

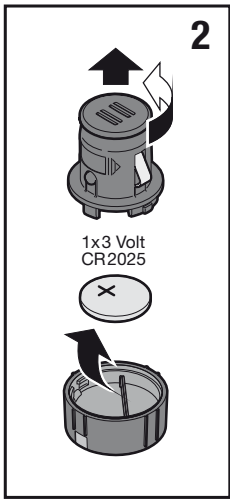
Пульт дистанционного управления RSZ 1

Navodila za upravljanje  
Ročni oddajnik RSZ 1

Brüksanvisning  
Håndsender RSZ 1

Användaranvisning  
Fjärrkontroll RSZ 1

Käyttöohje  
Käsilähetin RSZ 1



## РУССКИЙ

### 1 Использование по назначению

Данный пульт дистанционного управления служит для управления приводами ворот и принадлежностями, в случае если они оснащены приемниками нашей фирмы.

### 2 Указания по технике безопасности

#### ⚠ ОПАСНО!

#### Опасность получения травм при движении ворот

При управлении воротами с помощью пульта ДУ перемещение ворот может стать причиной травмирования людей.

Храните пульты ДУ в недоступном для детей месте! К работе с пультами допускаются только лица, ознакомленные с тем, как следует эксплуатировать ворота с дистанционным управлением!

Если ворота имеют только одно устройство безопасности, то Вы всегда должны управлять пультом ДУ из зоны видимости ворот!

Проходить или въезжать/выезжать через ворота, управляемые пультом ДУ, можно только в том случае, когда ворота находятся в конечном открытом положении.

#### ⚠ ОСТОРОЖНО!

#### Неконтролируемое движение ворот

В ходе процесса обучения случайное нажатие на клавишу обучаемого передатчика (пульта) может вызвать открытие или закрытие ворот, если вблизи имеется приемник, запрограммированный на данное действие!

Убедитесь в том, чтобы во время программирования пульта в действие в зоне движения ворот не было людей и предметов.

**ВНИМАНИЕ**  
Негативное влияние факторов окружающей среды на функционирование изделия

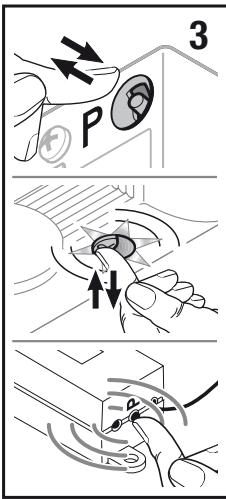
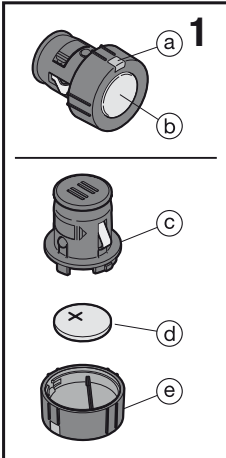
Несоблюдение этих требований может привести к функциональным сбоям!

► Предохраняйте пульт дистанционного управления от воздействия следующих факторов:

- влага
- пыль
- прямые солнечные лучи (допустимая температура окружающей среды: от -20°С до +60°С)

#### УКАЗАНИЕ:

Местные условия могут оказывать влияние на дальность действия радиосистемы.



### 3 Описание пульта дистанционного управления

► см. рис. 1

- (a) Светодиод  
(b) Клавиша пульта ДУ  
(c) Нижняя часть пульта ДУ  
(d) Батарейка CR2025  
(e) Верхняя часть пульта ДУ

Каждое нажатие клавиши на пульт ДУ сопровождается сигналом светодиодной лампочки (a) (см. рис. 1):

- Светодиодная лампочка горит: пульт ДУ передает сигнал.
- Светодиодная лампочка мигает: сигнал еще передается, но батарейка уже почти полностью разряжена. Необходимо заменить батарейку.
- Светодиодная лампочка не реагирует.
  - Проверьте, правильно ли вставлена батарейка (см. рис. 2).
  - При необходимости, замените батарейку.

### 4 Как вставить или заменить батарейку

► см. рис. 2

Используйте батарейку только типа CR2025. Соблюдайте правильную полярность.

### 5 Программирование пульта ДУ на приводе/приемнике

Ваш пульт ДУ работает с постоянно изменяющимся кодом, который меняется при каждой передаче сигнала на приемник. Поэтому клавиша пульта ДУ должна быть запрограммирована на тот приемник, дистанционное управление которым будет осуществляться.

1. Для этого нажмите и затем сразу же отпустите клавишу **P** на крышке привода или клавишу **P** на приемнике (см. рис. 3). Красная светодиодная лампочка начинает мигать,

сигнализируя, что система готова к программированию желаемой клавиши пульта ДУ.

2. Нажмите на клавишу пульта ДУ и держите ее нажатой до тех пор, пока красная светодиодная лампочка не начнет быстро мигать. Затем отпустите клавишу.

3. В течение следующих 15 секунд вновь нажмите на клавишу пульта ДУ и удерживайте ее до тех пор, пока светодиод не начнет мигать очень быстро. Затем снова отпустите клавишу. Окончание очень быстрого мигания свидетельствует о выполнении успешного программирования выбранной кнопки пульта ДУ. Светодиодная лампочка горит не мигая.

4. После программирования пульта ДУ и расширения системы дистанционного управления необходимо провести функциональное испытание.

### 6 ЕС-декларация изготовителя

#### Изготовитель

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Изделие

Пульт дистанционного управления для приводов ворот и принадлежностей

Обозначение артикула/  
Маркировка артикула/Тип прибора/Частота

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

### СЕ-маркировка CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Указанное выше изделие согласно статье 3 Директивы R&TTE 1999/5/EG утрачивает силу в случае не согласованного с нами изменения изделия.

#### Действующие положения, которым соответствует изделие

Соответствие указанного выше изделия требованиям директив согласно статье 3 Директивы R&TTE 1999/5/EG подтверждается выполнением требований следующих стандартов:

EN 300 220-1

EN 300 220-2

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 01.12.2008

По доверенности, Axel Becker,  
руководство компании

## SLOVENSKO

### 1 Namensko pravilna uporaba

Ta ročni oddajnik služi za krmiljenje pogonov vrat in dodatne opreme, če so opremljena s sprejemniki iz našega programa.

### 2 Varnostna navodila

#### ⚠ OPOZORILO

#### Nevarnost poškodb pri preimkanju vrat

Če se ročni oddajnik aktivira, lahko pride zaradi premikanja vrat do poškodb oseb.

► Zagotovite, da ročni oddajniki ne pridejo v otroške roke in da jih uporabljajo samo osebe, ki so poučene o delovanju vrat z daljinskim upravljanjem!

► Načeloma morate ročni oddajnik upravljati tako, da imate vidni kontakt z vrati, čeprav so vrata opremljena z varnostno napravo!

► Skozi garažno odprtino vrat z daljinskim upravljanjem se zapeljite oz. pojditte šele, ko se garažna vrata ustavijo v končnem položaju odprtih vrat!

#### ⚠ POZOR

#### Nepredviden pomik vrat

Med postopkom učenja lahko ročni oddajnik sproži delovanje vrat, če se pri tem že programirani sprejemnik nahaja v bližini.

► Poskrbite za to, da se v času programiranja v nevarnem območju vrat ne nahajajo osebe ali predmeti.

#### POZOR

#### Vpliv okolja na delovanje

Ob neupoštevanju teh navodil lahko nastanejo motnje v delovanju!

► Ročni oddajnik zavarujte pred naslednjimi vplivi:

- vlaga
- praž
- direktni sončni žarki (dovoljena temperatura okolja: -20 °C do +60 °C)

#### OPOZORILO

Obstoječe lokalne danosti lahko vplivajo na domet radijsko vodenege sistema.

### 3 Opis ročnega oddajnika

► glej sliko 1

- (a) LED  
(b) tipka ročnega oddajnika  
(c) spodnji del ročnega oddajnika  
(d) baterija CR2025  
(e) zgornji del ročnega oddajnika

Vsak pritisk na tipko ročnega oddajnika se signalizira preko diode LED (a) (glej sliko 1):

- Dioda LED sveti: ročni oddajnik oddaja.
- Dioda LED utripa: postopek oddajanja je še možen, vendar je baterija skoraj prazna. V kratkem vstavite novo baterijo.
- Dioda LED ne kaže nobenega odziva.
  - Preverite, če je baterija pravilno vstavljena (glej sliko 2).
  - Po potrebi vstavite novo baterijo.

### 4 Vstavljanje oz. menjava baterije

► glej sliko 2

Uporabite izključno tip baterije CR2025. Pazite na pravilno polno usmeritev.

### 5 Programiranje ročnega oddajnika na pogonu/sprejemniku

Ročni oddajnik deluje s pomočjo kode rolling, ki se spremeni pri vsakem postopku oddajanja. Zato mora biti ročni oddajnik in vsakem sprejemniku, ki naj bi bil krmiljen, programiran z zeleno tipko ročnega oddajnika.

1. V ta namen pritisnite na kratko tipkalo **P** v pokrovu pogona oz. tipko **P** prejemnika (glej sliko 3). Rdeča dioda LED začne utripati in sporoča, da se lahko zelena tipka ročnega oddajnika programira.
2. Pritisnite tipko ročnega oddajnika in jo zadržite tako dolgo, da rdeča dioda LED hitro utripa, nato jo spustite.
3. Ponovno pritisnite tipko ročnega oddajnika v času 15 sekund, da začne dioda LED hitro utripati, nato jo ponovno podprejete. Po končanem hitrem utripanju je zelena tipka ročnega oddajnika uspešno programirana, in rdeča dioda LED sveti neprekinjeno.
4. Po izvedenem programiranju ročnega oddajnika oz. po razširnitvi radijsko vodenege sistema izvedite preizkus delovanja.

### 6 ES izjava proizvajalca

#### Proizvajalec

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Proizvod

Ročni oddajnik za pogone vrat in dodatno opremo

Oznaka/Označevanje proizvoda/  
Tip naprave/Frekvenca

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

#### CE-oznaka

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Zgoraj naveden proizvod s svojo zasnovano konstrukcijo in našo končno izvedbo v posredovani tržni obliki ustreza zadevnim osnovnim zahtevam v nadaljevanju navedenih smernic. V primeru spreminjanja proizvoda, ki ni v skladu z našo zasnovano, ta izjava ne velja.

#### Zadevna določila, katerim ustreza proizvod

Skladnost zgoraj navedenege proizvoda s predpisi smernic v skladu s členom 3 smernic R&TTE 1999/5/EG je bila potrjena z upoštevanjem naslednjih standardov:

EN 300 220-1

EN 300 220-2

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 01.12.2008

Axel Becker, prokurist  
Vodstvo podjetja

## NORSK

### 1 Forskriftsmessig bruk

Denne håndsenderen brukes til å styre portåpneren og tilbehør som er utstyrt med mottakere som er produsert hos oss.

### 2 Sikkerhetsmerknader

#### ⚠ ADVARSEL

#### Portbevegelsen medfører fare for personskader

Ved betjening av håndsenderen kan personer bli skadet når porten beveger seg.

- Pass på at ikke barn får tak i håndsenderen. Den skal kun brukes av personer som har fått instruksjon om hvordan den fjernstyrte porten fungerer!
- Generelt må håndsenderen kun brukes når porten er innenfor synsvidde, hvis porten bare har én sikkerhetsinnretning.
- Du må ikke kjøre eller gå gjennom fjernstyrte portåpninger for garasjeportene står i eksposisjonen Port åpen!

#### ⚠ FORSIKTIG

#### Kontrollert portkjøring

Dersom det er en programmert mottaker i nærheten, kan det utløses en portkjøring under programmeringen når senderen det skal programmeres fra, betjenes!

► Se til at det ikke er personer eller gjenstander i portens fareområde under programmeringen.

#### NB!

#### Redusert funksjon på grunn av ytre påvirkning

Det kan gå ut over funksjonen hvis man ikke tar hensyn til slike forhold!

- Beskytt håndsenderen mot følgende typer påvirkning:
  - Fuktighet
  - Støv
  - Direkte sollys (tillatt omgivelsestemperatur: -20 °C til +60 °C)

#### MERKNAD

Forholdene på stedet kan påvirke rekkevidden for det trådløse systemet.

### 3 Beskrivelse av håndsenderen

► Se bilde 1

- (a) Lysdiode  
(b) Håndsendertast  
(c) Håndsender-underdel  
(d) Batteri CR2025  
(e) Håndsender-overdel

Alle tastetrykk på håndsenderen signaliseres med lysdioden (a) (se bilde 1):

- Lysdioden lyser: Håndsenderen sender.
- Lysdioden blinker: Håndsenderen sender, men batteriet er nesten tomt. Bytt batteri så raskt som mulig.
- Lysdioden viser ingen reaksjon.
  - Sjekk om batteriet er satt riktig i (se bilde 2).
  - Bytt eventuelt til et nytt batteri.

### 4 Slik setter du i eller bytter batteri

► Se bilde 2

Bruk kun batteritype CR2025. Pass på at polene er riktig vei.

### 5 Programmering av håndsenderen på portåpneren/mottakeren

Handsenderen arbeider med en rullerende kode som endres hver gang håndsenderen brukes. Derfor må håndsenderen programmeres med ønsket håndsendertast på alle mottakere som skal styres.

1. Trykk kort på tasten **P** i portåpnerdekselet og **P**-tasten på mottakeren (se bilde 3). Den røde lysdioden begynner å blinke, og signaliserer at ønsket håndsendertast kan programmeres.
2. Hold inne håndsendertasten helt til den røde lysdioden blinker raskt, og slipp så håndsendertasten.
3. Trykk på håndsendertasten igjen innen 15 sekunder til lysdioden blinker svært raskt, og slipp så håndsendertasten igjen. Når den raske blinkingen slutter, er ønsket håndsendertast programmert, og lysdioden lyser konstant.
4. Gjør en funksjonstest når håndsenderen er programmert eller det trådløse systemet er utvidet.

### 6 EF-produsenteklæring

#### Produsent

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Produkt

Håndsender for portåpner og tilbehør

Artikkelbetegnelse/  
artikkelmerking/enhetstype/  
frekvens

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

#### CE-merke

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produktet som er beskrevet ovenfor, oppfyller de relevante grunnleggende kravene i direktivene nedenfor på grunnlag av utformingen og konstruksjonen til modellen vi markedsfører. Dersom produktet endres uten godkjenning fra oss, mister denne erklæringen sin gyldighet.

### Relevante bestemmelser

#### produktet oppfyller

Det er påvist at produktet nevnt over oppfyller forskriftene i direktivene iht. artikkel 3 i R&TTE-direktivene 1999/5/EF ved å oppfylle følgende standarder:

EN 300 220-1

EN 300 220-2

EN 301 489-1

EN 301 489-3

Steinhagen, 01.12.2008

e.f. Axel Becker  
Daglig leder

## SVENSKA

### 1 Avsedd användning

Denna fjärrkontroll används för styrning av portmaskinerier och tillbehör, om dessa är utrustade med våra mottagare.

### 2 Säkerhetsanvisningar

#### ⚠ VARNING

#### Risk för personskador vid portörelse

Personer kan skadas av portörelsen när man använder fjärrkontrollen.

- Se till att fjärrkontrollen inte används av barn och att den bara används av personer som vet hur det fjärrstyrda portsystemet fungerar.
- Man måste alltid ha fri sikt över porten när fjärrkontrollen används, om porten bara har en säkerhetsanordning.
- Gå eller kör bara igenom en portöppning med fjärrstyrd port när porten är helt öppen!

#### ⚠ VAR FÖRSIKTIG

#### Kontrollerad portörelse

Under programmering kan en portörelse utlösas vid aktivering av inläsningsändaren, om en tillhörande programmerad mottagare finns i närheten!

► Se till att inga personer eller föremål är i portens riskområde under programmeringen.

#### OBS!

#### Påverkan från omgivningen

Om dessa anvisningar inte beaktas kan funktionen försämrast!

- Skydda fjärrkontrollen mot följande:
  - fukt
  - damm
  - direkt sol (tillåten omgivningstemperatur: -20 °C till +60 °C)

#### ANMÄRKNING:

Omgivningsvillkoren kan påverka fjärrsystemets räckvidd.

### 3 Beskrivning av fjärrkontrollen

► se bild 1

- (a) LED  
(b) Fjärrkontrollknapp  
(c) Fjärrkontrollens underdel  
(d) Batteri CR2025  
(e) Fjärrkontrollens överdel

Varje knapptryck på fjärrkontrollen signaleras genom en LED (a) (se bild 1):

- LEDn lyser: fjärrkontrollen sänder.
- LEDn blinkar: sändning pågår, men batteriet är nästan urladdat. Byt batterier omgående.
- LEDn reagerar inte:
  - Kontrollera att batteriet är rätt isatt (se bild 2).
  - Byt batteriet vid behov.

### 4 Sätta i resp byta batteri

► se bild 2

Använd endast batterityp CR2025. Se till att polerna hamnar rätt.

### 5 Programmera in fjärrkontrollen i maskineriet/mottagaren

Fjärrkontrollen arbetar med en "rolling code", som ändras för varje sändning. Därför måste fjärrkontrollen programmeras in med den önskade fjärrkontrollknappen i varje mottagare som ska styras.

1. Tryck kortvarigt på knappen **P** i maskineriets kåpa resp **P**-knappen på mottagaren (se bild 3). Den röda LEDn börjar blinka och signalerar att den önskade fjärrkontrollknappen kan programmeras.
2. Tryck på fjärrkontrollknappen tills den röda LEDn blinkar snabbt och släpp sedan fjärrkontrollknappen.
3. Tryck på fjärrkontrollknappen en gång till inom 15 sekunder, tills LEDn blinkar mycket snabbt och släpp sedan fjärrkontrollknappen igen. När det mycket snabba blinkandet har slutat har den önskade fjärrkontrollknappen programmerats, och den röda LEDn lyser konstant.
4. Gör ett funktionstest när fjärrkontrollen har programmerats eller om fjärrsystemet har bytts ut.

### 6 EU tillverkarinty

#### Tillverkare

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Produkt

Fjärrkontroll för portmaskinerier och tillbehör

Artikkelbeteckning/  
artikkelmärkning/produkttyp/  
frekvens

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

#### CE-märkning

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Den ovan betecknade produkten oppfyller till sina principer och till sin konstruktion och i det utförande som den säljs av oss de gällande grundläggande kraven i nedan angivna direktiv. Om produkten ändras utan vårt medgivande förklarar denna förklaring sin giltighet.

#### Gällande bestämmelser, vars krav denna produkt uppfyller

Den ovan nämnda produktens överensstämmelse med bestämmelserna i direktiven enligt artikel 3 i R&TTE-direktiverna 1999/5/EG har påvisats genom att kraven i följande normer uppfylls:

EN 300 220-1

EN 300 220-2

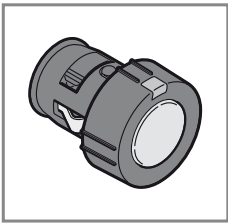
EN 301 489-1

EN 301 489-3

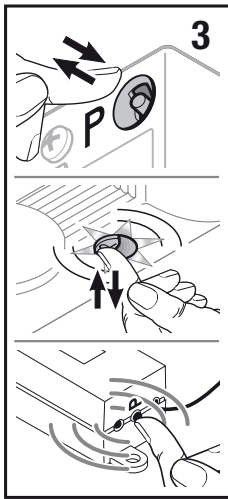
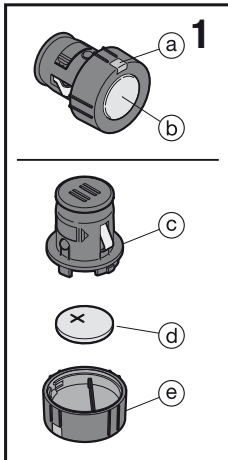
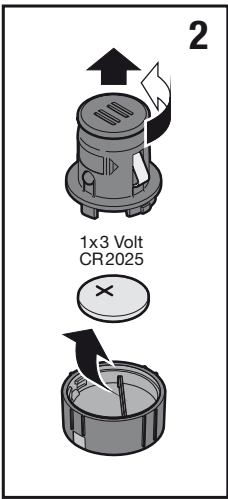
Steinhagen, den 2008.12.01







**Lietošanas instrukcija**  
Manuālais raidītājs RSZ 1  
**Upūta za rukovanje**  
Daljinski upravljač RSZ 1  
**Uputstvo za upotrebu**  
Daljinski upravljač modela RSZ 1



## LATVIEŠU VALODA

### 1 Noteikumiem atbilstošs pielietojums

Šis rokas raidītājs ir paredzēts vārtu piedziņai un to piederumu aktivizēšanai, ja tie ir aprīkoti ar mūsu uzņēmumā ražotiem uztvērējiem.

### 2 Drošības norādījumi

#### ⚠ BRĪDINĀJUMS

#### Savainojumu gūšanas risks vārtu kustību laikā

Lietojot rokas raidītāju, vārtu kustības laikā var tikt savainoti cilvēki.

- ▶ Pārliecinieties, ka manuālie raidītāji nenonāk bērnu rokās un tos lieto tikai tādas personas, kuras ir instruētas par tālvadāmās vārtu iekārtas darbības veidu!

- ▶ Ja vārti ir aprīkoti ar tikai vienu drošības mehānismu, rokas raidītājs pamatā ir jālieto atrodoties tādā vietā, no kuras var saredzēt vārtus!

- ▶ Tālvadāmo vārtu līniju braucot vai ejot šķērsojiet tikai tad, kad garāžas vārti atrodas gala stāvoklī "Vārti atvērti!"

#### ⚠ IEVĒROT PIESARDZĪBU!

#### Nekontrolēta vārtu pārvirzīšanās

Pierēģistrēšanas procesa laikā, aktivizējot pierēģistrēšanai izmantājamo raidītāju, var tikt iniciēta vārtu pārvirzīšanās, ja tuvumā atrodas uz šo darbību ieprogramēts uztvērējs!

- ▶ Raugieties, lai pierēģistrēšanas procesa laikā vārtu riska zonā neatrastos neviens cilvēks vai priekšmets.

#### UZMANĪBU!

#### Darbības traucējumi, ko izraisa apkārtējās vides apstākļi

Neievērojot šo noteikumu, var tikt traucēta ierīces darbība!

- ▶ Aizsargājiet rokas raidītāju no šādiem ietekmes faktoriem:
  - mitruma
  - putekļu iedarbības
  - tiešas saules staru iedarbības (pie), apkārtnes temperatūra:
    - 20 °C līdz +60 °C)

#### NORĀDE

Vietējie apstākļi var ietekmēt radiosistēmas darbības attālumu.

### 3 Manuālā raidītāja apraksts

- ▶ Skat. 1. att.

- (a) Gaismas diode
- (b) Manuālā raidītāja taustiņš
- (c) Manuālā raidītāja apakšējā daļa
- (d) Baterija CR2025
- (e) Manuālā raidītāja augšējā daļa

Par katru manuālā raidītāja taustiņa nospiešanu signalizē gaismas diode (LED) (a) (skat. 1. att.):

- Gaismas diode (LED) deg: manuālais raidītājs raids.
- Gaismas diode (LED) mirgo: raidīšana turpinās, tomēr baterija ir gandrīz izlādējusies. Nomainiet bateriju.
- Gaismas diode nereaģē.
  - Pārbaudiet, vai baterija ir ievietota pareizā stāvoklī (skat. 2. att.).
  - Ja nepieciešams, nomainiet veco bateriju ar jaunu.

### 4 Baterijas ievietošana vai nomaina

- ▶ Skat. 2. att.

Izmantojiet tikai CR2025 tipa bateriju. Ievērojiet pareizo polaritāti.

### 5 Manuālā raidītāja ieprogramēšana piedziņā / uztvērējā

Jūsu manuālais raidītājs darbojas ar tā saukto Rolling Code, kurš vienmēr mainās, notiekot jaunai raidīšanas darbībai. Tādēļ manuālais raidītājs katrā uztvērējā, kuru paredzēts vadīt, ir jāieprogrammē ar manuālā raidītāja taustiņu.

1. Šim mērķim īsi nospiediet piedziņas vākā uzstādīto taustiņu **P** vai taustiņu **P** uztvērējā (skat. 3. att.). Sarkanā gaismas diode sāk mirgot un signalizē, vajadzīgais manuālā raidītāja taustiņš ir gatavs ieprogramēšanai.
2. Manuālā raidītāja taustiņu turiet nospiestu tik ilgi, līdz sarkanā gaismas diode sāk mirgot ātrāk, un pēc tam to atlaidiet.
3. 15 sekunžu laikā manuālā raidītāja taustiņu nospiediet vēlreiz un turiet to nospiestu, līdz gaismas diode sāk mirgot ļoti ātri, un pēc tam šo taustiņu atkal atlaidiet. Ļoti ātrajai mirgošanai beidzoties, vajadzīgais raidītāja taustiņš ir veiksmīgi ieprogramēts un sarkanā gaismas diode ir nepārtraukti izgaismota.
4. Pēc manuālā raidītāja ieprogramēšanas, resp., pēc radiosistēmas paplašināšanas veiciet darbības pārbaudi.

## 6 EK ražotāja deklarācija

### Ražotājs

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Izstrādājums

Manuālais raidītājs vārtu piedziņai un papildpiederumiem

### Izstrādājuma apzīmējums/ izstrādājuma apzīmējums/ ierīces tips/frekvence

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

### CE marķējums

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Augstāk minētais izstrādājums, pamatojoties uz tam izstrādāto koncepciju un konstrukcijas īpašībām, kā arī izpildījumu, kādā tas ir nodots tirdzniecībā, atbilst atbilstīgajām tālāk minēto direktīvu pamatprasībām. Veicot izstrādājumā ar mums nesaskaņotas izmaiņas, šī deklarācija zaudē savu spēku.

### Attiecīgie noteikumi, kuriem izstrādājums atbilst

Augstāk minētā izstrādājuma atbilstību direktīvu priekšrakstiem atbilstoši R&TTE direktīvu 1999/5/ EK 3. pantam apliecina šādu standartu ieviešana:

EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 2008. gada 1. decembris

ppa. Axel Becker  
Uzņēmuma vadītājs

## HRVATSKI

### 1 Pravilno korištenje

Ovaj daljinski upravljač služi za rukovanje pogonima za vrata i dodatnom opremom, ako je ista opremljena prijemnicima naše proizvodnje.

### 2 Upute o sigurnosti

#### ⚠ UPOZORENJE Ozljede uzrokovane kretanjem vrata

Ako se daljinski upravljač aktivira, uslijed kretanja vrata može doći do ozljeda.

- ▶ Uvjerite se da daljinski upravljači nisu dostupni djeci te da ih koriste isključivo osobe upućene u način rada sustava vrata kojim se upravlja na daljinsko upravljanje!

- ▶ Ako postoji samo jedan sigurnosni uređaj, daljinskim upravljačem rukujete unutar vidnog polja vrata.

- ▶ Kroz otvor vrata kojima rukujete na daljinsko upravljanje prolazite isključivo samo onda kad su garažna vrata i krajnjem položaju vrata otvorena!

#### ⚠ OPREZ

#### Nekontrolirano kretanje vrata

Za vrijeme postupka učenja može pri aktivaciji odašiljača u slijedu doći do kretanja vrata ako se u blizini nalazi programirani i usklađeni prijemnik!

- ▶ Pazite da za vrijeme postupka učenja u opasnom području vrata nema osoba ili predmeta.

#### PAŽNJA

#### Utjecaj okoliša na funkciju

- U suprotnom može doći do poremećaja funkcije!
- ▶ Daljinski upravljač zaštitite od sljedećih utjecaja:
  - vlaga
  - prašina
  - izravna sunčeva svjetlost (dozvoljena temperatura okoliša: -20°C do +60°C)

#### NAPOMENA

Lokalna situacija može utjecati na domat bežično sustava.

### 3 Opis daljinskog upravljača

- ▶ vidi sliku 1

- (a) LED lampica
- (b) tipka daljinskog upravljača
- (c) donji dio daljinskog upravljača
- (d) baterija CR2025
- (e) gornji dio daljinskog upravljača

Svaki pritisak na daljinski upravljač signaliziran je LED (a) lampicom (vidi sliku 1):

- LED lampica svijetli: daljinski upravljač odašilje.
- LED lampica trepće: još se odašilje, ali je baterija skoro pri kraju. Promijenite bateriju.
- LED lampica ne reagira.
  - Provjerite da li je baterija dobro umetnuta (vidi sliku 2).
  - Po potrebi ju zamijenite.

## 4 Umetanje baterije odnosno promjena baterije

- ▶ vidi sliku 2

Koristite isključivo baterije tipa CR2025. Pazite na točnu polarnost.

## 5 Usklađivanje daljinskog upravljača i motora/ prijemnika

Vaš daljinski upravljač radi sa roling kodom, koji se mijenja svakim odašiljanjem. Zato se daljinski upravljač unosi s pojedinom tipkom na svaki prijemnik kojim želite upravljati.

1. Za to pritisnite tipku **P** u poklopcu motora odnosno **P** tipku prijemnika (vidi sliku 3). Crvena LED lampica trepće i signalizira da se željena tipka daljinskog upravljača može unižeti.
2. Tipku daljinskog upravljača držite sve dok crvena LED lampica ne počne treptati a zatim ju pustite.
3. Tipku daljinskog upravljača pritisnite ponovo u roku od 15 sekundi sve dok crvena LED lampica ne počne jako brzo treptati a zatim tipku pustite. Po prestanku jako brzog treptanja uspješno je unesena željena tipka na daljinskom a crvena LED lampica konstantno svijetli.
4. Nakon unosa daljinskog upravljača odnosno nakon proširivanja bežičnog sustava provjerite funkciju.

## 6 Izjava proizvođača EZ-a Proizvođač

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Proizvod

Daljinski upravljač za pogone vrata i opremu

### Opis proizvoda/Oznaka proizvoda/Tip uređaja/ Frekvencija

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

### CE oznaka

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Gore navedeni proizvod na temelju svojeg koncepta i izvedbe u modelu koji smo stavili na tržište odgovara važećim osnovnim zahtjevima dolje navedenih smjernica. Ova izjava gubi svoju valjanost ako se na proizvodu vrše izmjene bez naše suglasnosti.

### Važeće odredbe s kojima je proizvod usklađen

Usklađenost gore navedenog proizvoda s propisima smjernica prema članku 3 R&TTE smjernica 1999/5/EZ je potvrđena pridržavanjem sljedećih normi:

EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 01.12.2008.

ppa. Axel Becker, uprava

## SRPSKI

### 1 Upotreba u skladu sa namenom

Ovaj daljinski upravljač služi za upravljanje motora vrata i dodatne opreme, kada su opremljeni sa prijemnicima iz naše kuće.

### 2 Sigurnosne napomene

#### ⚠ UPOZORENJE Opasnost od povredivanja prilikom kretanja vrata

Ako se koristi daljinski upravljač, onda se mogu povrediti osobe posredstvom kretanja vrata.

- ▶ Uverite se da daljinski upravljač ne dospe u ruke deci i da se koristi samo od strane osoba, koji su upućeni u način funkcionisanja vrata sa daljinskim upravljanjem!

- ▶ U osnovi koristite daljinski upravljač kada imate vizuelni kontakt sa vratima, ukoliko ona imaju samo jedan zaštitni uređaj!

- ▶ Prođite vozilom odnosno peške kroz daljinski upravljana vrata tek kada su garažna vrata u krajnjem položaju vrata-otvorena!

#### ⚠ OPREZNOST

#### Nekontrolisana vožnja vrata

Tokom postupka učitavanja može pri pokretanju naslednog odašiljača da se pokrenu vrata garaže, ako se u blizini nalazi programirani prijemnik za to!

- ▶ Pobrinite se da se tokom postupka učenja ne nalaze osobe ili predmete u području opasnosti vrata.

#### PAŽNJA

#### Smetnje na funkcijama zbog uticaja životne sredine

Nepridržavanje može da utiče na funkcionalnost!

- ▶ Zaštitite daljinski upravljač od sledećih uticaja:
  - vlage
  - prašine
  - direktnih sunčevih zraka (dozv. temperatura okoline: -20 °C do +60 °C)

#### NAPOMENA

Uslovi okoline mogu uticati na domat radio sistema.

### 3 Opis daljinskog upravljača

- ▶ Vidi sliku 1

- (a) LED
- (b) Taster daljinskog upravljača
- (c) Donji deo daljinskog upravljača
- (d) Baterija CR2025
- (e) Gornji deo daljinskog upravljača

Svaki pritisak na taster daljinskog upravljača signalizovan je pomoću LED lampice (a) (pogledati sliku 1):

- LED lampica svetli: daljinski upravljač odašilje.
- LED lampica treperi: i dalje se vrši odašiljanje ali je baterija skoro ispražnjena. Zamenite što pre bateriju.
- LED lampica ne pokazuje nikakve reakcije.
  - Proverite da li ste pravilno umetnuli bateriju (pogledati sliku 2).
  - Zamenite bateriju sa novom.

### 4 Umetanje baterije odn. zamena baterije

- ▶ Vidi sliku 2

Koristite isključivo tip baterije CR2025. Obratite pažnju na pravilan polaritet.

## 5 Programiranje daljinskog upravljača na motoru/ prijemniku

Vaš daljinski upravljač radi pomoću rotirajuće šifre, koja se menja prilikom svakog postupka odašiljanja. Zbog toga daljinski upravljač mora da bude programiran sa željenim tasterom za svaki prijemnik sa kojim želite da upravljate.

1. U tu svrhu pritisnite kratko taster **P** na poklopcu motora odn. taster **P** prijemnika (pogledati sliku 3). Crvena LED lampica počinje da treperi i označava da može da se programira željeni taster daljinskog upravljača.
2. Držite pritisnutim taster daljinskog upravljača sve dok ne počne crvena LED sijalica da treperi brzo i onda otpustite taster daljinskog upravljača.
3. U roku od 15 sekundi pritisnite ponovo taster daljinskog upravljača, dok ne počne crvena LED sijalica da treperi brzo i onda opet otpustite taster. Nakon završetka veoma ubrzanog treperenja željeni taster daljinskog upravljača je uspešno programiran i crvena LED lampica svetli konstantno.
4. Nakon programiranja daljinskog upravljača odn. nakon proširivanja radio sistema sprovedite funkciju provere.

## 6 EU-Izjava proizvođača

### Proizvođač

Hörmann Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Proizvod

Daljinski upravljač za motore vrata i dodatnu opremu

### Naziv artikla/oznaka artikla/tip uređaja/frekvencija

RSZ 1 | RSZ1-433 | RSZ1-433 | 433 MHz

### CE-oznaka

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Gore opisani proizvod odgovara na osnovu njegove koncepcije i konstrukcije uzorku, koji je od nas pušten u promet, prema dotičnim osnovnim zahtevima dole pomenutog navedenog pravilnika. Prilikom neke promene koja nije odobrena sa naše strane ova izjava gubi na važnosti.

### Dotične odredbe, prema kojoj proizvod odgovara

Poklapanje gore navedenog proizvoda sa propisima pravilnika shodno članu 3 R & TTE-pravilniku 1995/5/EG je dokazano posredstvom pridržavanja sledećih propisa:

EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

u Steinhagen, 01.12.2008

ppa. Axel Becker  
poslovođa



